



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE  
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**ANÁLISIS PRAGMALINGÜÍSTICO DE LA TRADUCCIÓN DE  
TEXTOS DE FANTASÍA ÉPICA DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, 2016**

**AUTOR:**

**BLONDET TOVAR, ARIANE JANNET**

**ASESORES TEMÁTICOS:**

**LIC. DIANA AKEMI HORI RODRÍGUEZ**

**MGTR. JUAN CARLOS ARRIETA GARRIDO**

**ASESORA METODOLÓGICA**

**DRA. MARÍA DEL CARMEN LLONTOP CASTILLO**

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**

**TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA**

**LIMA – PERÚ**

**2016**

---

Dra. María del Carmen Llontop Castillo

Presidenta

---

Mgtr. Betty Maritza Gálvez Nores

(Vocal)

---

Mgtr. Silvia del Pilar Lau Lopez

(Secretaria)

Dedicatoria:

A mis abuelos y a mi padre por su motivación y apoyo durante todo mi desarrollo académico.

Agradecimientos:

Agradezco a mis profesores y asesores quienes aportaron sus valiosos conocimientos sobre la traducción e interpretación a lo largo de mi desarrollo académico.

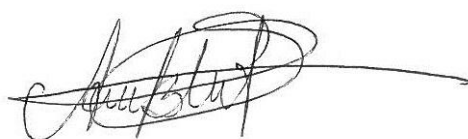
## **DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD**

*Yo, Ariane Jannet Blondet Tovar, con DNI N° 47485803, a efecto de cumplir con los criterios de evaluación curricular, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.*

*Asimismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.*

*En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponde ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.*

*Lima, 22 de noviembre de 2016*

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Ariane Jannet Blondet Tovar', with a long horizontal stroke extending to the right.

**Ariane Jannet Blondet Tovar**

## **Presentación**

Señores miembros del Jurado:

En cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo presento ante ustedes la tesis titulada «Análisis pragmalingüístico de la traducción de textos de fantasía épica del inglés al español, 2016», la misma que someto a vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación.

Ariane Jannet Blondet Tovar

La autora.

## ÍNDICE

|   |             |
|---|-------------|
| <b>DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD</b> .....                            | <b>iv</b>   |
| <b>RESUMEN</b> .....  | <b>viii</b> |
| <b>ABSTRACT</b> .....   | <b>ix</b>   |
| <b>CAPÍTULO I: INTRODUCCIÓN</b> .....                               | <b>1</b>    |
| 1.1. Descripción de la realidad problemática .....                  | 1           |
| 1.2. Trabajos previos .....   | 4           |
| 1.3. Teorías relacionadas al tema .....                             | 7           |
| 1.3.1 Pragmalingüística: .....                                      | 7           |
| 1.3.1.1 La teoría de la relevancia de Sperber y Wilson .....        | 10          |
| 1.3.1.2 Modelo de análisis pragmático .....                         | 10          |
| 1.3.1.3 La pragmática de la comunicación literaria.....             | 11          |
| 1.3.2 Proceso de traducción .....                                   | 13          |
| 1.3.3 Proceso de traducción literaria.....                          | 16          |
| 1.3.4 Pragmática y traducción .....                                 | 17          |
| 1.3.5 Fantasía épica .....  | 19          |
| 1.3.6. Sobre tormenta de espadas y danza de dragones: .....         | 19          |
| 1.4. Formulación del problema .....                                 | 21          |
| 1.4.1. Problema principal.....                                      | 21          |
| 1.4.2. Problemas específicos.....                                   | 21          |
| 1.5. Objetivos de la investigación .....                            | 21          |
| 1.5.1 Objetivo general .....  | 21          |
| 1.5.2 Objetivos específicos .....                                   | 21          |
| 1.6. Justificación de la investigación .....                        | 22          |
| 1.7. Limitaciones de la investigación .....                         | 22          |
| 1.8. Viabilidad de la investigación.....                            | 23          |
| <b>CAPÍTULO II: METODOLOGÍA</b> .....                               | <b>24</b>   |
| 2.1 Diseño de investigación.....                                    | 24          |
| 2.2 Categorías:.....  | 25          |
| 2.3 Objeto de estudio: .....  | 27          |
| 2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos y validez ..... | 27          |
| 2.5. Métodos de análisis de datos .....                             | 29          |
| 2.6. Aspectos éticos .....  | 30          |
| <b>III. RESULTADOS</b> .....  | <b>31</b>   |
| <b>IV. DISCUSIÓN</b> .....  | <b>41</b>   |

|   |           |
|---|-----------|
| <b>V CONCLUSIONES .....</b>             | <b>44</b> |
| <b>VI RECOMENDACIONES.....</b>          | <b>46</b> |
| <b>Referencias Bibliográficas:.....</b> | <b>47</b> |
| <b>Anexos:.....</b>                     | <b>50</b> |



## RESUMEN

La Presente tesis titulada <<Análisis pragmalingüístico de la traducción de textos de fantasía épica del inglés al español, 2016>> tiene como principal objetivo analizar cómo se manifiestan los elementos pragmalingüísticos en la traducción de textos de fantasía épica del inglés al español. Respecto a la metodología empleada, esta investigación es cualitativa, fenomenográfica, aplicada. El objeto de estudio fueron el tercer y el quinto tomo de la saga Canción de Hielo y Fuego de George R.R. Martin. Para llevar a cabo el análisis, se empleó una ficha de análisis y se realizaron entrevistas a expertos. El resultado de esta investigación fue que los elementos de la pragmalingüística se presentan como las ruedas del engranaje que facilita el funcionamiento de la máquina de traducción, ya que permiten que se analice no solo la parte lingüística, sino también la parte cultural del texto de fantasía épica, ayudando al traductor a identificar el mensaje implícito de un enunciado, en especial de aquellos con gran carga irónica.

**PALABRAS CLAVE:** pragmalingüística, elementos pragmalingüísticos, elementos materiales y elementos relacionales.

## **ABSTRACT**

This thesis entitled “Pragmalinguistic analysis of the translation of epic fantasy text from English to Spanish, 2016” aims at analyzing how the pragmalinguistic elements appear in the translation of epic fantasy text from English to Spanish. Regarding the methodology, this research is qualitative, phenomenographic, and applied. The objects of study were the third and the fifth volume of the saga *A Song of Ice and Fire* by George R.R. Martin. To carry out the analysis, a tab of analysis was used and some experts in the field were interviewed. The result of this research showed that the pragmalinguistic elements act like the components that make the translation machine work, because they allow the translator to analyze not only the linguistic aspect, but also the cultural aspect of the text of fantasy epic, helping the translator to identify the implicit message of a statement, especially the ones with a great charge of irony.

**KEY WORDS:** Pragmalinguistics, pragmalinguistic elements, material elements and relational elements.